

ABSTRACT

Chuluq, M. Khusnul. Student Registered Number (NIM).3213113100. 2017. *The Subtitling Strategy of Long complex Text in Zootopia Movie*. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh. Basuni, M.Pd.

Keywords: long complex text, subtitling strategies, *Zootopia* movie

The film industry not only produces movies with good quality, but also faces problems in getting across the stories in different languages to audience. The problem takes place since only a small percentage of the world's population understands English as the original language spoken in most movies made by Hollywood which are difficult to understand by the people, this condition can be a problem. Movie subtitle and dubbing that made by translator appear as a helping. There are some rules that limit the subtitle to be simple, easy to read and not too long so that the audience can still enjoy the movie and also catch the message. The strategy of long complex text seems to be the solution to achieve it all. In this study, the strategy of long complex text in *Zootopia* movie is analyzed by using translation strategies proposed by Gotlieb.

The research question in this study is: 1) How are the long complex text in the *Zootopia* movie subtitled into Indonesian?

Hence, from the research question, the researcher formulates the objective of the study are to investigate: 1) How the long complex text in the *Zootopia* movie subtitled into Indonesian.

The design of this study is descriptive study with qualitative approach since it focuses on understanding language phenomena from the perspective of the human participants in natural settings. The data of this research are the long complex text in *Zootopia* movie. The source of data is script by Jared Bush and Phil Johnston.

Data analysis reveals some findings covering the formulated research questions. Throughout the movie, the researcher finds 52 long complex texts. The data are divided into ten categories based on the ten translation strategies by Gotlieb namely transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation. However, we found only 4 strategies used in subtitling of long complex text in the film, they are transfer, condensation, paraphrase and deletion. A movie translator should accurately choose the best strategy in translating the long complex text need a deeper explanation in order to copes the gaps between SL and TL understanding. Thus, choosing strategies appropriately may help the long message of the movie can be received well by the viewers.

ABSTRAK

Chuluq, M. Khusnul. Nomor Induk Mahasiswa (NIM).3213113100. 2017. *The Subtitling Strategy of Long complex Text in Zootopia Movie*. Skripsi. Tadris Bahasa Inggris. Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan. Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung. Pembimbing: Muh. Basuni, M.Pd.

Keywords: Teks kompleks panjang, strategi subtitle, film *Zootopia*

Industri film tidak hanya memproduksi film dengan kualitas bagus, akan tetapi juga menghadapi masalah dalam menghadirkan cerita dalam berbagai bahasa para penonton. Masalahnya terjadi karena hanya sebagian kecil populasi dunia yang menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa pertama yang mana bahasa tersebut digunakan di kebanyakan film yang dibuat oleh Hollywood yang sulit dimengerti oleh masyarakat, kondisi ini bisa menjadi masalah. Subtitle dan dubbing dalam film yang dibuat oleh penerjemah menjadi solusinya. Namun terdapat beberapa aturan yang membatasi subtitle untuk menjadi sederhana, mudah dibaca dan tidak terlalu panjang sehingga penonton tetap bisa menikmati film dan juga menangkap pesan film tersebut. Strategi penerjemahan teks kompleks yang panjang nampaknya menjadi solusi hal itu. Dalam penelitian ini, strategi teks kompleks yang panjang dalam film *Zootopia* dianalisis dengan menggunakan strategi terjemahan yang diajukan oleh Gotlieb.

Rumusan masalah yang mendasari penelitian ini adalah: 1) Bagaimana teks kompleks yang panjang dalam film *Zootopia* tersebut diterjemahkan ke bahasa Indonesia?

Berdasarkan rumusan masalah tersebut, peneliti merumuskan tujuan penelitian untuk menyelidiki: 1) Bagaimana teks kompleks yang panjang tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Desain penelitian yang digunakan adalah penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif karena terfokus pada pemahaman fenomena bahasa dari sudut pandang manusia sebagai partisipan di dalam kondisi alami. Data pada penelitian ini terfokus pada teks kompleks yang panjang pada film *Zootopia*. Sedangkan sebagai sumber data yakni naskah film oleh Jared Bush dan Phil Johnston

Analisa data menunjukkan beberapa temuan yang menjawab rumusan masalah. Melalui film tersebut, peneliti menemukan 52 teks kompleks yang panjang. Data dibagi menjadi sepuluh kategori berdasarkan sepuluh strategi terjemahan dari Gotlieb yaitu transfer, expansion, paraphrase, condensation, decimation, imitation, transcription, dislocation, deletion, and resignation. Namun, kami menemukan hanya 4 strategi yang digunakan dalam menerjemahkan teks kompleks yang panjang dalam film tersebut, yaitu transfer, condensation,

paraphrase dan deletion. Seorang penerjemah film harus secara akurat memilih strategi terbaik dalam menerjemahkan teks kompleks yang panjang yang membutuhkan penjelasan yang lebih dalam untuk mengatasi kesenjangan pemahaman antara sumber bahasa dan bahasa target. Dengan demikian, memilih strategi yang tepat dapat membantu pemirsa dalam memahami kalimat yang panjang dalam film.